

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК / UDC 294.321+930.253+821.51
DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-536-552



Сочинение «Хатуу kilince namanċilaqui sudur» («Сутра замаливания всех грехов») из астрологического сборника калмыцкого зурхачи

Деляш Николаевна Музраева¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2021

© Музраева Д. Н., 2021

Аннотация. *Введение.* Письменное наследие калмыцких буддийских священнослужителей еще недостаточно освещено в научной литературе. Многие образцы письменных источников из их личных библиотек еще не опубликованы, а значит, недоступны широкому кругу исследователей. Введение в научный оборот подобных текстов обогащает источниковую базу современных буддологических исследований. *Цель* статьи — дать описание, выполнить транслитерацию и перевод «Сутры замаливания всех грехов» (ойр. Хатуу kilince namanċilaqui sudur) — сочинения, включенного в состав астрологического сборника, принадлежавшего одному из калмыцких зурхачи, тем самым ввести его в научный оборот. *Материалы.* Для уточнения перевода некоторых сложных мест в тексте сутры на ойратском «тодо бичиг» («ясном письме») были привлечены тибетские тексты аналогичного содержания. Один из них, созданный в рамках традиции «терма», был опубликован в переводе на французский язык Э. Шлагинтвейтом. Второй текст был взят из состава сборника «Сундуй». *Результаты.* Выполненный перевод текста Сутры наглядно демонстрирует, каким мог быть состав буддийских астрологических сборников: они включали не только специфические таблицы, схемы и рисунки, но и определенные молитвенные тексты. Текстологический анализ показал также, насколько важны в переводческой работе такие моменты, как подбор эквивалентов буддийских терминов, имен божеств буддийского пантеона, что напрямую связано с подходами и принципами перевода, которых придерживались ойратские и калмыцкие переводчики тибетских текстов.

Ключевые слова: буддизм, письменные источники, ойратский язык, «тодо бичиг»

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Музраева Д. Н. Сочинение «Хатуу kilince namanċilaqui sudur» («Сутра замаливания всех грехов») из астрологического сборника калмыцкого зурхачи // Монголоведение. 2021. № 3. С. 536–552. DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-536-552

Sutra of Atonement for All Sins: Introducing the Text from One Kalmyk Astrological Collection

*Delyash N. Muzraeva*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Leading Research Associate

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

© KalmSC RAS, 2021

© Muzraeva D. N., 2021

Abstract. *Introduction.* The written heritage of Kalmyk Buddhist lamas has not been sufficiently discussed in scientific literature. Most of written documents from their personal libraries have not been published, hence they remain unavailable to researchers. Importantly, the scholarly publication of such texts contributes to the source database of Buddhist studies. *The present* article aims to describe, transliterate and translate “The Sutra of Atonement for All Sins” (Oir. *Xamuq kilince namančilaxu sudur*), which was part of the astrological collection that belonged to a Kalmyk zurkhachi, i. e. to introduce the document for the attention of scholars in the field. *Materials.* To clarify the translation of some difficult passages in the text of the Oirat Sutra written in “todo bichig” (“Clear Script”), Tibetan texts of similar content were used. One of them, created in the framework of the “terma” tradition, was published in French by E. Schlagintweit. The other text was taken from the collection “Sundui”. *Results.* The translation of the Oirat Sutra clearly indicates the character of Buddhist astrological collections in terms of their composition: in addition to specific tables, diagrams, and figures, they included the texts of prayers. Also, the textual analysis of the source shows the importance of such issues as the selection of equivalents of Buddhist terms and of the names of the deities of the Buddhist pantheon in translating Buddhist texts, which is directly related to the approaches and principles of translation of Oirat and Kalmyk translators of Tibetan texts.

Keywords: Buddhism, written sources, the Oirat language, “Todo Bichig”

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy, project no. AAAA-A19-119011490036-1 ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’.

For citation: Muzraeva D. N. *Sutra of Atonement for All Sins: Introducing the Text from One Kalmyk Astrological Collection. Mongolian Studies (Elista).* 2021; 13 (3): 536–552. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-536-552

Введение

Сборники астрологического содержания, имевшие хождение в среде калмыцких зурхачи, имеют важное значение для современных буддологических исследований. Многие образцы письменных источников еще не опубликованы, а значит, недоступны широкому кругу исследователей. Цель статьи — дать описание, выполнить транслитерацию и перевод «Сутры замаливания всех грехов» (ойр. *Xamuq kilince namančilaxu sudur*) — сочинения, включенного в состав рукописного астрологического сборника, принадлежавшего одному из калмыцких астрологов-зурхачи Борлга Утнасна Серкшу, тем самым ввести его в научный оборот. Предварительное описание этого сборника, характер текстов и материалов, из которых он состоит, были представлены в наших предыдущих публикациях [Музраева 2012; Музраева 2020]. В них было дано описание этой частной коллекции, а также краткая характеристика ойратского сочинения под

названием «Сутра замаливания всех грехов» (*ойр.* Хамуq kilince namančilaхu sudur) [Музраева 2020: 153, 158–159]. В начале текста указаны его санскритское (*санскр.* na ma sarba ta thā ga tā bud dha shrī) и тибетское (*тиб.* sDig pa thams cad bshags pa'i mdo 'Сутра признания всех грехов') названия.

«Сутра замаливания всех грехов»: тибетский текст, монгольские и ойратские переводы по данным исследований

Текст на тибетском языке с таким титулом имеется в коллекции Научного архива КалмНЦ РАН [НА КалмНЦ РАН. ФД-15. Оп. 1. Ед. хр. 59], в картотеке В. О. Поляева (Чуматова) оно отмечено как «Сутра „Золотой меч, пресекающий грехи“» [sDig bshags].

Этот текст зафиксирован во многих мировых каталогах тибетских книг. Так, к примеру, ксилографическое издание описано К.-Х. Эвердингом среди книг из тибетских коллекций Германии [Everding 2015: 163–164]. В каталоге М. Таубе это сочинение представлено в разделе неканонических сутр и дхарани [Taube, III 1966: 843], а также в перечне сочинений из ксилографического издания «Сундуй» 1729 г. [Taube, IV 1966: 1144]. В описании Вильгельма и Панглунга в разделе «Сутры и дхарани» оно отмечено под № 219 [Wilhelm, Panglung 1979: 71]. Авторы каталога отмечают также существование бонской версии этого сочинения [Wilhelm, Panglung 1979: 163]. Эта сутра отмечена в каталоге тибетской коллекции Венгерской Академии наук, составленном Г. Орошем, под шифром «58.91.1» [Orosz 2008: 97]. Текст на тибетском языке (в написании dbu-can) со сходным названием вместе с комментированным переводом на французский язык был опубликован Э. Шлагинтвейтом [Schlagintweit 1881: 87–108]. Этот текст, согласно его титулу (тиб. sDig pa thams cad bshags par gter chos 'Учение терма о признании всех грехов'), относится к традиции «открытия терма» [Schlagintweit 1881: 99].

Сведения о монгольских и ойратских переводах, их копиях и списках можно почерпнуть в каталоге А. Г. Сазыкина. В нем отмечено бурятское ксилографическое издание на монгольском языке «Сутры, именуемой „Золотой нож (для стрижки)“ для замаливания грехов» (*монг.* Kilinča namančilaqui altan kiryaуur kemegdekü sudur orosiba), имеющей и более краткое название «Сутра для замаливания всех грехов» (*монг.* Qamuy kilinčas-i namančilaqui sudur) [Сазыкин 2001: 29]. Монгольские списки этого сочинения имеют разные титулы: «Золотой нож (для стрижки)» (*монг.* Altan kiryaуur orosiba) [Сазыкин 2001: 29], «Сутра, именуемая „Золотой нож (для стрижки)“» (*монг.* Altan kiryaуur kemekü sudur orsiba) [Сазыкин 2001: 29]. В коллекции Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН) имеются также ойратские списки этого сочинения: «[Сочинение,] именуемое „Золотой нож (для бритья)“» (*ойр.* Altan üsün hu-ta-ga kemekü orošibo) [Сазыкин 2001: 31], «Сутра, именуемая „Золотой меч, иссушающий ад¹» (*ойр.* Tamuyigi хourai bolyoqči altan ildü kemekü sudur orošibo) [Сазыкин 2001: 31] и др. Такое разнообразие названий данного сочинения можно объяснить тем, что переводчики на монгольский и ойратский языки следовали исходному тибетскому тексту, в котором название сочинения приводится несколько раз, и эти титулы варьируются, приводятся и в краткой, и в более пространной форме, при этом допускались разные написания отдельных слов (словосочетаний).

¹ Букв. «Делающий ад сухим».

При переводе ойратского текста [KNS] мы обращались к двум тибетским текстам: первый из состава сборника «Сундуй» [sDig bshags], а второй, опубликованный Э. Шлагинтвейтом [gTer chöi]. Второй из указанных текстов представляет собой усеченный вариант первого. Отличия в этих двух текстах затрагивают такие моменты, как написание отдельных графем, слов (словосочетаний). Помимо этого, следует отметить, что в тексте из сборника «Сундуй» имеется колофон.

В настоящей публикации мы представляем полный текст этого сочинения на «тодо бичиг» («ясном письме») в транслитерации и переводе, снабженном комментарием. Нумерация условная от [1a] до [6b].

Транслитерация

Xamuq kilince namančılaquı sudur

[1a:1] Enekegiyin kelendü: nā ma sarvā da ta ya da buddhi (2) širi: töbödiyin kelendü: sdigpa tamscad bšiqpa:² (3) mdo³: mongyoliyin kelendü: xamuq kilence [=kilince] naman/čilaxu sudur[:]

arban zūq yurban cagiyin xamuq (5) burxan bodiy sadv-nartu mörgümüi: takil örgün (6) kilence namančilan buyuni ündüsün-dü: daxan (7) bayasulcamüi: nomoyin [=nomiyin] kürdü ergüül kemēn (8) durdun yasalang-ēce ülü noqčiküye [=nōqčiküye] zal/birin [=zalbarin] buyani ündüsü yeke bodiy-du (10) irömöi [=irōmüi]:

tögünčilen boluqsan dayini darun (11) sayitur dousuqsan oqtoroyi coq kir (12) ügei tösü arıyan üyiledüqči burxan-du (13) mörgümüi:

tögünčilen boluqsan dayini darun (14) sayitur dousuqsan erdemiyin okiyin gerel (15) padma bendurya-yin gerel erdeni dürsütü (16) beye tögüsüqsen teyin kegēröülün üyiledüqči burxan-dü mörgümüi:

tögünčilen boluqsan (18) erkin dēdü küči sayitur čimeqsen burxan-du [1b:1] mörgümüi:

tögünčilen boluqsan usniriyin dēre (2) caqlaši ügei naran sarayin gerel iröül-yēr (3) čimeqsen burxandu mörgümüi:

tögünčilen (4) boluqsan yeke zoköl sayitur xubilıaq či (5) nomiyin činar-ēce ilerkei yaruqsan tačıl ügei (6) erdeni yarxüi burxan-du mörgümüi:

tögünčilen (7) boluqsan zaloü usun sara narani zula sara (8) ceceq erdeni padma altan šükür oqtoroyi (9) metü beye tögüsüqsen teyin gegēröülün üyi/ledüqči burxan-du mörgümüi:

² Здесь ошибочно проставлен пунктуационный знак «две точки», который мы выделяем подчеркиванием. Далее в тексте мы также подчеркиваем все ошибочные написания графем. К отдельным словам, записанным с отходом от классического «тодо бичиг» («ясного письма»), мы выбрали более правильный эквивалент, указываемый в квадратных скобках со знаком равенства.

Поскольку в рассматриваемом рукописном сборнике отсутствует сквозная нумерация, мы приводим в квадратных скобках номера листов условно, начиная с 1-го по 6-й. Цифры в круглых скобках указывают на номер строки ойратского текста. В тех случаях, когда номер строки приходится на место переноса, мы опускаем номер строки, указывая в этом месте только косую линию.

³ Это монголизированная (ойратизированная) передача тибетского названия сочинения: sdig pa thams cad bshag[s] pa'i mdo.

tögünčilen bo/luqsan arban züqtü orošin gerēl sayitur (12) түгэн yertүнчиyin oron бүгүдеi-gi gegēröülün (13) үйiledүqči burxan-du mörgүmüi:

tögünčilen (14) boluqsan arban zүgүyin burxani oroni zokōl (15) xamugi sayitur gegēröülün үйiledүqči burxan-/du mörgүmüi:

tögünčilen boluqsan tālal бүтqči (17) burxan-du mörgүmüi:

tögünčilen boluqsan kir үgei [2a:1] sarayin oki илүqsan belgeyin ceceq zokōl үy/ledүqči burxan-du mörgүmüi:

tögünčilen boluqsan (3) dēdү erdeni onol aldar tögүsүqsan burxan-du (4) mörgүmüi:

tögünčilen boluqsan ayoül үgei teyin (5) үzeqči burxan-du mörgүmüi:

tögünčilen boluq/san ayoul-ēce xayacan үlү sēren usü (=üsü) үlү (7) širbeyin үйiledүqči burxan-du mörgүmüi:

tögün/čilen boluqsan arsalani doün burxan-du mörgүmüi: (9)

tögünčilen boluqsan altani gerel coq zaliyin xan (10) burxan-du mörgүmüi::

burxan erdeni nere ali (11) amitan үзүqtü bičiküi buyu barixü buyu (12) nēn amār ungšixu buyu: idam bolyon үy/ledүqči xamuq amitani tusayin tula zorixülā (14) xamuq kilince arilji Sukavadi-du törökü (15) boluyu:

burxani tarālang Sukavadiyin tögünčilen (16) boluqsan caqlaši үgei gereltү-dү mörgүmüi:: (17)

burxani tarālang beidurya-yin emiyin илүqsan [2b:1] belgeyin tögünčilen boluqsan očir sayitur eb/deqčidү mörgүmüi:

burxani tarālang күрдү (3) doürisxaqči tögünčilen boluqsan padma maši (4) delgereqsan-dү mörgүmüi::

burxani tarālang (5) tōsu үgeyin tögünčilen boluqsan nomiyin илyуq/san belgetү-dү mörgүmüi::

burxani tarālang sayin (7) zulayin tögünčilen boluqsan arsalani doün (8) egeši qgeyin xan burxan-du mörgүmüi::

burxani (9) tarālang sayin gereltүyin tögünčilen boluqsan (10) teyin gegēröülün үйiledүqči xan burxan-dү (11) mörgүmüi::

burxani tarālang gerel badaraxui (12) zokōl toyin tögünčilen boluqsan nomiyin beye (13) maši delgereqsan-dү mörgүmüi::

burxani tarālang (14) čimeq-lügē tögүsүqsuni tögünčilen boluqsan (15) ilerkei medeqči-noyoüdtү mörgүmüi::

(16) yaliyin gerel todoruüluyči-du mörgүmüi::

(17) burxani tedeni še kegēd xuvargiyin še ideq- [3a:1] seni kilince arilxү[:]

илүn tögүsүн üleqsan (2) tögünčilen boluqsan dayini darun sayitur doüsuq/san küji kigēd ceceqtү erkešiqsan xan burxan-/du mörgүmüi:: šaqšābad buūraqsan kigēd arya zali (5) үйiledүqsan kilince arilxu boluyu:

илүn (6) tögүsүн üleqsan tögünčilen boluqsan dayini (7) darun sayitur doüsuqsan yangyayin xumakiyin (8) tō-luyān saca burxan-noyoüdtү mörgүmüi: ami (9) tasuluqsan kilince arilxү boluyu:

илүn tögүsүн (10) üleqsan tögünčilen boluqsan dayini darun sayitur (11) dousuqsan očir coq dabxүrlaqsan amurlin (12) nomoyodoqsan činadү-yin küči sayitur eb/deqčidү mörgүmüi:: илүqsuni zarliq-noyoi/di nige ungšiqsan-luyā tengciküi [=tengceküi]:

илүn tögү/sүн üleqsan tögünčilen boluqsan dayini d[a]run sayi/tur doüsuqsan erdeni sarayin gerel dēdү (17) ibeliyin [=ibēliyin] oron doüni xan burxan-du mörgүmüi:: [3b:1] tabun zabsar үgei kilence arilxү boluyu:

(2) ilayün tögüsün üleqsen tögünčilen boluqsan (3) dayini darun sayitur dousuqsan ilayuqsan (4) dalayin čuülyan burxan-noyoüdtu mörgümüi:: (5) tangyaraq buüraqsan kigēd arya zali üyiledüqsen (6) kilince arilxü boluyu:

ilayün tögüsün ü/leqsen tögünčilen boluqsan dayini darun sayi/tur doüsuqsan nöqčiqsön kigēd irēd (9) ödüi ödügē boluqsan burxan-noyoüdtu (10) mörgümüi:: amitani itegel Naganjona kigēd Padma (11) smbh[a]ya: coqtu Naroba kigēd coqtu (12) abaribdi Adiša kigēd dampa sangs rgyas (13) terigüüten dēdū nomoyin ündüsü bariqči-/noyoüdtu mörgümüi::

burxani tarālang toliyin (15) marral metüyin tögünčilen boluqsan ülü al/zaqčidu mörgümüi:: yekingki burxan-du (17) mörgümüi::

<...> ēce⁴ nomloboi::

Šākya čidaqči [4a:1] kemēkü imaqta byiva [=jeva] burxan-du mörgümüi:: (2) öün-yēr uridu töröliyin kilince arilxü (3) boluyu[:]

zula üyiledüqči kemēkü imaqta zoün (4) mingyan burxan-du mörgümüi:: zulayin genel untaraq/san kilince arilxü boluyu:

maši badaraxü kemēkü (6) imaqta tümen zuryān mingyan burxan-du mörgümüi:: (7) ečige eke kigēd suryuüliyin baqši alaqsan (8) kilince arilxü boluyu:

saliyin xān kemēkü imaq/ta tümün nayimīn mingyan burxan-du mörgümüi:: (10) ese ögüqseni abuqsan kilinče arilxü boluyu::

(11) dpadma yaruqsan kemēkü imaqta tümen tabun (12) mingyan burxan-du mörgümüi:: suburyani ed-/tü šünuxü [=šunuxu] kigēd sayin zarligiyin ed edlen (14) šünüqsani kilince arilxü boluyu:

kuüdyā (15) na ya kemēkü imaqta yeren byeva burxan-du (16) mörgümüi:: tarālang xayaluqsan kigēd kündü (17) acā ačiqsan kilince arilxü [boluyu]:

gerel sakiqči [4b:1] kemēkü imaqta yešün [=yisün] mingyan burxan-du mörgümüi::

(2) byeva yangyayin xümakiyin töluryān saca burxan (3) noyoüdtu mörgümüi::

bükündü ilyūqsan (4) tergüüten belge adali busu mingyan burxan-du (5) mörgümüi::

Zambu tibi nomoyodxoqči kemēkü (6) imaqta xorin tümün burxan-du mörgümüi::

(7) altan önggütü kir ügei genel kemēkü imaqta (8) yešün [=yisün] tümen xoyor mingyan burxan-du mörgümüi::

erketü ilyuqsan belge kemēkü imaqta (10) zuryān tümen xoyor mingyan burxan-du (11) mörgümüi::

narani zürken kemēkü imaqta tabun zoün (12) burxan-du mörgümüi::

ilyün tögüsün üleqsen (13) amurlin üyiledüqsen kemēkü imaqta zuryān (14) tümen xoyor mingyan burxan-du mörgümüi::

(15) burxan tede kigēd šarvaq bodiy sadv-yin čuülyün-/luyā seltedü mörgümüi:: tabun üyetü suduriyin (17) ayimaq-ēce nomloboi::

ilyün tögüsün üleqsen [5a:1] tögünčilen boluqsan dayini darun sayitur doü/suqsan erdeni ilayūqsan sang burxan-du (3) mörgümüi:: öüni nere nigente ungšixulā (4) nayijinariyin töröldü ülü törön ariün (5) busu üyiledüqsen kilince arilxü:

ilyün (6) tögüsün üleqsen tögünčilen boluqsan dayini (7) darun sayitur doüsuqsan erdeni üsnir-/tü burxan-du mörgümüi:: üküküi caqtu (9) öüni nere nigente sonosxulā yočin yür/ban tenggeriyin oron-du törökü boloyu::

⁴ Здесь опущено название сочинения. Согласно тибетскому тексту, в этом месте указано сочинение «Аватамсака-сутра» [sDig bshags: л. 3b (1)].

(11) kilince namančilxü altan üsün xütuyā kemē/kü: tamü ebdeküi xoürai[:] ene zob [=zöb] cagiyin (13) amitan kemēkü beye kelen sedkiliyin šütēni (14) alačılxüi kigēd zöb buruü üyiledün idēn-/dü idekü xübcasun-du ümüskü kigēd (16) beye kelen sedkeliyin šütēni xoyor jıl-un (17) üyiledküi caq: tariničin egešiqlen doü/lxü caq: niyöuca tarniyigi bumbuyin nomdu **[5b:1]** üyiledküi caq: buyani nökur sadün cerigiyin (2) noyon bolxü caq: nomčın xüdalduyin xüraldü (3) yabuxu caq: nayijinar süme ezelküi caq: (4) oroni tüšimel dülei kümün-yēr üyiled/küi caq: ere kümün mesedü ükükü caq: (6) batü oron kor⁵ ideküi caq: öböri öbörön (7) xoroloxoi caq: mañiyi doündu doülxu (8) caq: busuyin edi buruü küsül-yēr edlekü (9) caq: yoyāčari ese getülün bögö tölö getül/lüqsen metü üzüülküi caq: erkin (11) bišilyülči eke küüken-yēn alxüi caq: sayin (12) alitan moü alitani daxaxüi caq: šinji (13) čingnoürtü arya zali üyiledküi caq: moü (14) üyile бүкүни üyiledküi caq: xoyitui ülü (15) sanan ödogē ödügēdi sanaxü caq: caq ülü (16) urban kümün ürbaxüi caq: andayār kilince (17) xudal üyiledküi caq: čināduyin ceriq kigēd **[6a:1]** turangqai bolxui caq: ayoün tamudu töröküi (2) amitan olon bolxuyin tula tedeni dotoro-/ēce kišiqtei nige zarim kümün kilince naman/čilxüi altan üsün xotayā kemēküi ene: (5) amitani itegel Nagajuna kigēd Padma sambhva (6) coqtu Naroba coqtu abaribadi Adiša kigēd (7) dēdū nomoyin ündüsu bariqči-noyoüd (8) ülü iledküi šoyoyin arsalan metü xadayin (9) doro šangdu darüji iröül talbin zöb (10) caqgiyin olon amitan buyin tula dotoro-/ēce kišiqtei kedün kilince namančilxüi (12) altan üsün xütayā kemēkü öün-lügei (13) učiraxü boltuyai: kemēn iröl talbibai:

(14) ayimagiyin noyon-luyā učirxulā ayimagiyin (15) ebderel amurlixü bui[:] öüni kišiqtei (16) amitan-noyoüd bičikü kigēd nekü aman-bēr (17) ungšixulā xamuq kilince arilxü kemēn (18) nomlobui: nayıman sine arban dörbün arban ta[bun-du] **[6b:1]** yazarin tergüuten-du dolonto ungši/xulā tabun zabsar ügei kilince arilxüdu (3) damügei⁶ dam ügei: tamu tergüuten zuryān (4) züyil-dü oro ergeküi ügei nayıman (5) tümün dörbön mingyan nomiyin coqco nige (6) sedkiliyin činartu baqtaxü: ünem neküi [=ünemleküi]-/dü nomiyin činar urbüxü ügei: ilerkei (8) doısun burxan boloxoyin moxor [=muxur] mün: (9) öüni açi üre-bēr xoyino burxan bolxü[:]

(10) kilince namančilxüi altan üsün xütayan tamu (11) ebdeküi xoürai kemēküi suüdür dousbai:⁷

(12) kilince namančilxüi altan üsün xütaya öüni kir ügei (13) burxani šajindü oroqson dgeslong blo groi⁸ durduqsan-/du: kenteqtü amitan nomiyin öüdendü oroxüyin tula (15) kelen töböd-ēce rab-abyam-pa corji kemēkü orčiloqsan (16) ene buyan-yēr arban xara nöüliyin oq-ēce tebči: arban (17) cağan buyan-noyoüd sayitur tögösun: arban barımad bügüdei <...>⁹.

⁵ В ойратском переводе оставлено *тиб. dkor*, которое имеет значение ‘имущество; собственность’, принадлежащее монашеской общине.

⁶ Здесь ошибочно слитно записано словосочетание, далее оно продублировано раздельным написанием.

⁷ Далее следует колофон, записанный чуть более мелким почерком.

⁸ *Тиб. blo-gros*.

⁹ Окончание колофона отсутствует.

Перевод

Сутра замаливания всех грехов

[1a] На санскрите: Намо сарва татхагата буддха шири. По-тибетски¹⁰: «Дигпа тамчад шигпа до». На монгольском языке: «Сутра замаливания всех грехов».

Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам трех времен и десяти сторон света. Совершив подношение, замаливая грехи, сорадуюсь корню¹¹ добродетели! Произнося «Поверни колесо Учения!», возношу молитву о том, чтобы не избавляться от страданий, произношу благопожелание о великом бодхи (просветлении)¹² — основе добродетели.

Поклоняюсь Татхагате, Архату, Самьяksam Будде¹³ — Сиянию небес, Непорочному, Спасителю¹⁴.

Поклоняюсь Татхагате, Архату, Самьяksam Будде — Сиянию наивысшего знания, Сиянию Падма Вайдурьи, Преисполненному драгоценным телом¹⁵ — Так украшенному.

Поклоняюсь Татхагате Будде, Украшенному наилучшим образом наивысшей силой¹⁶.

[1b] Поклоняюсь Татхагате Будде, Украшенному [в силу] благопожелания¹⁷ поверх ушниши¹⁸ неизмеримым сиянием Солнца и Луны¹⁹.

Поклоняюсь Татхагате Будде, Преобразующему наилучшим образом вели-

¹⁰ Досл. «на тибетском языке».

¹¹ Т. е. радуюсь добродетельным делам [других].

¹² Букв. «произношу благопожелание на великое бодхи». Здесь и далее в тексте перевода в круглых скобках приводятся варианты перевода, в квадратных скобках — поясняющие слова.

¹³ В этой фразе-молитвенной формуле приводится пространное имя будды, включающее сразу несколько его эпитетов (*тиб.* nam mkha'i dpal dri med ngul sel rab mdzes, *ойр.* соq kir ügei töśü arilyan üyiledüqçi). Установить имя упоминаемого будды довольно сложно. В тексте сначала приводятся имена 12 будд. Поэтому переводчики могли оставлять их непереведенными, как, например, Э. Шлагинтвейт в своем переводе приводит имена будд в тибетской транслитерации [Schlagintweit 1881: 87–108]. Что касается перевода с тибетского на ойратский язык, в нем имена будд переведены, при этом каждому эпитету подобраны соответствующие эквиваленты на «тодо бичиг». Мы в своем переводе с ойратского языка также стремились подобрать наиболее подходящий эквивалент на русском языке.

¹⁴ Букв. 'Очищающему от пыли (скверны)' — так переводится *тиб.* rdul med или rdul bral 'спасение, избавление' (см. [Перих 1985б: 329]). Примечательно, что в ойратском тексте опущен эпитет rab mdzes 'наикрасивейший'.

¹⁵ *Тиб.* yon tan tog gi 'od la me tog pad ma bēdūrya'i 'od zer rin po che'i gzugs lta bu'i sku dad (=dang) ldan pa, *ойр.* erdemiyyin okiyyin gerel padma bendurya-yin gerel erdeni dūrsütü beye tögüsūqsen teyin kegēröölün üyiledüqçi.

¹⁶ *Тиб.* sbos mchog dam pas mchod pa'i sku [rnam par spras shid legs par] rgyan pa; *ойр.* erkin dēdū küči sayitur čimeqsen.

¹⁷ В тиб. тексте smon lam gyis 'молитвой-пожеланием (устремлением, пранидханой)' [sDig bshags: л. 2a (3)].

¹⁸ Ушниша — выступ на макушке головы Будды.

¹⁹ *Тиб.* gtsug tor gyi gtsug nas nyi ma'i 'od zer dpag med zla 'od smon lam gyis brgyan pa; *ойр.* usniriyyin dēre caqlaši ügei naran sarayin gerel irööl-yēr čimeqsen.

кое установление (закон), Явно вышедшему из качества дхарм²⁰, Лишенному привязанностей²¹ Ратнасамбхаве²².

Поклоняюсь Татхагате Будде, Наделенному молодым телом, подобным отражению луны в воде, сиянию солнца, лунному цветку, драгоценному лотосу, золотому зонту, сравнимым с небесами²³ и так освещающему²⁴.

Поклоняюсь Татхагате Будде, Пребывающему в десяти сторонах света, испуская сияние, наилучшим образом освещающему все страны (места) мира материального (т. е. вселенной)²⁵.

Поклоняюсь Татхагате Будде, Наилучшим образом освещающему все мироустройство будд десяти направлений (сторон света)²⁶.

Поклоняюсь Татхагате Будде, Творящему благоволение²⁷.

Поклоняюсь Татхагате — Сущности Вималачандры, [2a] Цветку победоносного знака, творящему закон (правила)²⁸.

Поклоняюсь Татхагате Будде — Наивысшей драгоценности, преисполненной умом и славой²⁹.

Поклоняюсь Татхагате Бесстрашному Будде Випашьину (или Всевидающему)³⁰.

Поклоняюсь Татхагате Будде, Бесстрашно вззирающему.

²⁰ Санскр. из дхарма-дхату, т. е. «ушедшему из сансары».

²¹ *Тиб.* rab 'phrul bkod pa chen po chos kyi dbyings las mngon par 'phags pa chags med rin chen 'byung ldan; *ойр.* yeke zokōl sayitur xubilyaqči nomiyin činar-ēce ilerkei yaruqsan tačıl ügei erdeni yarxüi.

²² Или 'являющему собой источник драгоценности'. *Тиб.* rin chen 'byung ldan 'Ратнасамбхава' (или 'Рожденный драгоценностью') переведено на ойратский язык как «erdeni yarxüi» ('источник драгоценности'), что в точности соответствует другому эпитету Ратнасамбхавы на тибетском языке rin chen 'byung gnas ('источник драгоценности').

²³ Т. е. обладающим космическим телом.

²⁴ *Тиб.* chu zla'i gzhon nu nyi ma'i sgron me zla ba'i me tog rin chen pad ma gser gyi gdugs nam mkha' lta bu'i sku dang ldan, *ойр.* zaloū usun sara narani zula sara ceceq erdeni padma altan kükür oqtorγüi metü beye tögüsüsən.

²⁵ *Тиб.* phyog bcu na bzhugs pa'i 'o da (= 'od) zer rab tu 'gyed cing 'jig rten gyi khams kun du snang par byed pa; *ойр.* arban züqtü orošin gerēl sayitur tügēn yertünčiyin oron bügüdei-gi gegērölün üyiledüqči.

²⁶ *Тиб.* sangs rgyas kyi bkod pa thams cad rab tu rgyas par mdzad pa; *ойр.* arban zügüyin burxani oroni zokōl xamugi sayitur gegērölün üyiledüqči. Как видно из ойратского текста, в нем добавлено уточнение относительно «десяти сторон света», которое в тибетском варианте отсутствует.

²⁷ *Тиб.* sangs rgyas kyi dgongs pa bsgrubs pa, *ойр.* tālal бүтөqči. В ойратском переводе речь идет о будде, исполняющем благоволение, в тибетском речь идет о «том, кто исполняет (претворяет) намерения (мысли) Будды».

²⁸ *Тиб.* dri med zla ba'i tog gi rgyal po me tog gi bkod ba mdzad pa, *ойр.* kir ügei sarayin oki ilyüqsan belgeyin ceceq zokōl üyiledüqči. *Тиб.* dri med zla, *ойр.* kir ügei sara — имя Будды Вималачандры.

²⁹ *Тиб.* rin chen mchog gi me tog grags ldan, *ойр.* dēdū erdeni onol aldar tögüsüsən.

³⁰ *Тиб.* 'jigs med mnam par gzigs, *ойр.* ayōūl ügei teyin üzeqči. Випашьин (*тиб.* gnam par gzigs, *ойр.* teyin üzeqči) 'Всевидающий', имя 1-го будды этой калпы [Перих 1985в: 131].

Поклоняюсь Татхагате Будде, Лишенному страха, не показывающему испуга (беспокойства), не выдающему страха [или радости]³¹.

Поклоняюсь Татхагате Будде Симханаде³² ('Львиному рыку'), наводящему ужас³³.

Поклоняюсь Татхагате Будде — Золотому сиянию, Хану (Царю) величия³⁴.

Если кто-то из живых существ запишет буквами (письмом) какие-либо из драгоценных имен Будды или будет держать [в руках], перелистывать, произнося вслух, либо сделает своим идамом (божеством-хранителем), или же будет проявлять усердие во благо всех живых существ, то очистится от всех грехов, возродится в Сукхавади³⁵.

Поклоняюсь Татхагате райской области Сукхавади, [Обладающему] неизмеримым сиянием (т. е. Будде Амитабхе)³⁶.

Поклоняюсь [2b] Татхагате — Признаку победы лазуритовой матери³⁷ райской области Будды, Наилучшим образом разрушающему ваджрой.

Поклоняюсь провозвестившему колесо [учения] Татхагате — Распустившемуся лотосу райской области Будды.

Поклоняюсь Татхагате — Спасителю³⁸ райской области Будды, Обладающему победным знаменем учения (дхармы)³⁹.

Поклоняюсь Благой Лампаде райской области Будды, Татхагате — Хану львиного рыка.

Поклоняюсь Обладающему Благим светом райской области Будды, Татхагате — Так озарившему⁴⁰ Хану (царю) Будде (т. е. Будде Вайрочане).

Поклоняюсь Испускающему свет учения⁴¹ райской области Будды, Татхагате с неизмеримым телом дхармы.

Поклоняюсь Преисполненным украшениями райской области Будды, Татхагатам, Всеведающим (Обладающим даром предвидения).

Поклоняюсь Проясняющему сияние огня.

Очистятся от греха поедания «шэ» хуvaraками (т. е. монахами) [3a] и буддами⁴².

³¹ *Тиб.* 'jigs pa dang bral zhing bag tsha ba mi mnga' zhing spu zing zhes mi byed pa, *ойр.* ayoul-ёсе хауасан үлү сёрен усү (=үсү) үлү ширбейин үйиледүқчі, где spu zing 'вздымание волос дыбом, дрожь (от страха или чрезвычай. радости)' [*Перих 1985в: 258*]], в ойратском переводе дан довольно прямой перевод «не вздымающий волоски [на теле]».

³² Симханада — имя 6-го Будды в списке 1 000 будд.

³³ *Тиб.* seng ge'i sgra 'jigs, *ойр.* arsalani doin burxan.

³⁴ *Тиб.* gser 'od gzi brjid kyi rgyal po, *ойр.* altani gerel coq zaliyin xan.

³⁵ Сукхавади — 'райская область Будды Амитабхи' [*Перих 1985б: 265*].

³⁶ В этом месте пропущена фраза, которая присутствует в тибетском тексте.

³⁷ *Ойр.* beidurya-yin emi

³⁸ Букв. 'Очищающему от пыли (скверны)' — так переводится *тиб.* rdul med или rdul bral 'спасение, избавление' (см. [*Перих 1985б: 329*]).

³⁹ *Тиб.* chos kyi rgyal mtshan 'победное знамя дхармы, знамя закона'.

⁴⁰ В тибетском тексте gnam par snang mdzad 'Полностью проявленный', т. е. Будда Вайрочана.

⁴¹ Здесь в тексте zokāl 'уложение, закон'.

⁴² Эта фраза осталась для нас непонятной.

Поклоняюсь Бхагавану, Татхагате, Архату, Самьяксам Будде, Хану, ведающему благовониями и цветами. — [Так] очистишься от греха нарушения монашеской дисциплины и прибегания к хитрости и обману.

Поклоняюсь Бхагавану, Татхагате, Архату, Самьяксам Будде, [а также] буддам, сравнимым по численности с песчинками Ганга. — [Так] очистишься от греха лишения жизни (т. е. убийства).

Поклоняюсь Бхагавану, Татхагате, Архату, Самьяксам Будде, Вобравшему воедино ваджру и величие, Усмирившему и умиротворившему, Разрушившему наилучшим образом внешнюю силу. — [Это] сравнимо с тем, что один раз прочитал наставления Победоносного.

Поклоняюсь Бхагавану, Татхагате, Архату, Самьяксам Будде, Сиянию драгоценной луны, [кто является] местом высшего покровительства, Хану звуков (мелодии). — [Так] очистишься от [3b] пяти не имеющих промежутка греховных деяний.

Поклоняюсь Бхагавану, Татхагате, Архату, Самьяксам Буддам, океано[подобному] собранию будд. — [Так] очистишься от греха нарушения клятвы и применения хитрости.

Поклоняюсь Бхагавану, Татхагате, Самьяксам Буддам, буддам минувших [времен], еще не явившимся и явившимся [буддам].

Поклоняюсь Прибежищу живых существ Нагарджуне⁴³ и Падмасамбхаве⁴⁴, сиятельному Наропе⁴⁵ и сиятельному <...>⁴⁶ Атише⁴⁷ во главе с великими буддами — держателям основ (сущности, корня) возвышенного учения.

Поклоняюсь Неутомимому Татхагате, подобному Зерцалу райской области Будды. Поклоняюсь большинству будд.

Преподал из <...>⁴⁸.

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Шакьямуни, [4a] неизменно [поклоняюсь] десяти миллионам будд. — В силу этого⁴⁹ очистишься от грехов предыдущего перерождения.

⁴³ *Тиб.* klu sgrub — Нагарджуна (знаменитый буддийский мыслитель, создатель буддийской философской школы Мадхьямика) [*Перих* 1987: 306].

⁴⁴ *Тиб.* pad ma 'byung gnas — Падмасамбхава (имя великого индийского мистика и мага, основоположника тантристского буддизма в Тибете, жившего в VIII в. н. э.) [*Перих* 1987: 321].

⁴⁵ *Тиб.* na go ra — Наропа (умер в 1040 г.), прославленный буддийский мудрец, ученик Тилопы, родился в Кашмире, считается вторым иерархом старой буддийской школы Каджуа в Тибете [*Перих* 1987: 320].

⁴⁶ Здесь приводится слово abaribdi, возможно, это искаженный вариант санскритского слова pandita (см. [*sDig bshags*: л. 5b (4)]).

⁴⁷ *Тиб.* A ti sha — Атиша или Дипамкара Шриджяна (знаменитый буддийский ученый из Бенгалии, живший в Тибете 13 лет, умерший неподалеку от Лхасы в начале XI в.) [*Перих* 1987: 341].

⁴⁸ В ойратской рукописи фрагмент, где указано название сочинения, согласно которому приводятся имена будд. В тибетском тексте из «Сундую» речь идет о сочинении mdo phal po che 'Аватамсака-сутра' [*sDig bshags*: л. 3b (1)].

⁴⁹ В тибетском тексте сказано более определенно: «Если произнесешь имя этого Будды хотя бы один раз» (*тиб.* 'di'i mtshan lan gcig brjod pas); в ойратском тексте этой фразе соответствует краткое öün-уёр 'тем самым, в силу этого', т. е. акцент сделан на констатации конечного результата.

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Созидающий Лампаду⁵⁰, неизменно [поклоняюсь] ста тысячам будд. — [В силу этого] очистишься от греха, что погасил лампаду⁵¹.

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Полностью пылающий⁵², неизменно [поклоняюсь] шестнадцати тысячам будд. — [В силу этого] очистишься от греха убиения родителей и наставника в учении.

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Хан салы⁵³, неизменно [поклоняюсь] восемнадцати тысячам будд. — [В силу этого] очистишься от греха, когда забираешь то, что [тебе] не принадлежит.

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Рожденный из лотоса⁵⁴, неизменно [поклоняюсь] пятнадцати тысячам будд. — [В силу этого] очистишься от греха, когда устремляются к вложениям в субурганы (ступы), а также когда стремятся извлечь выгоду из добрых наставлений.

Поклоняюсь [тому, кто] носит имя Кудьяна⁵⁵, неизменно [поклоняюсь] девяноста миллионам будд. — [В силу этого] очистишься от греха, что заставлял вспахивать пашню и загружал тяжелым грузом (поклажей).

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Хранитель света⁵⁶, [4b] неизменно [поклоняюсь] девяти тысячам будд.

Поклоняюсь буддам числом, сравнимым с количеством песчинок десяти миллионов [рек] Гангов.

Поклоняюсь тысяче будд — обладателям разных талантов (признаков) во главе с Проявившимся для всех⁵⁷.

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Усмиритель Дзамбутиба⁵⁸, неизменно [поклоняюсь] двадцати тысячам будд.

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Обладающий золотым цветом Непорочный свет⁵⁹, неизменно [поклоняюсь] девяноста двум тысячам будд.

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Обладающий отличительным признаком могущества⁶⁰, неизменно [поклоняюсь] шестидесяти двум тысячам будд.

Поклоняюсь [тому, кто] именуется Сердце Солнца⁶¹, неизменно [поклоняюсь] пятистам буддам.

⁵⁰ *Tib.* mar me mdzad ‘Дипанкара (25-й предшественник Шакьямуни)’.

⁵¹ Букв. «погасил свет лампы».

⁵² *Tib.* rab tu ’bar ba [sDig bshags: л. 3b (4)].

⁵³ *Tib.* sā la’i rgyal po ‘король деревьев Сала’; Сал (саловое дерево), согласно индуистским традициям, считается излюбленным деревом Вишну; в буддизме утверждается, что Будда родился под саловым деревом или под деревом ашока.

⁵⁴ *Tib.* pad ma ’phags pa [sDig bshags: л. 3b (4)].

⁵⁵ Это искаженное *тиб.* ke’u ’di nya ‘Каундинья’ — имя буддийского монаха, предсказавшего судьбу Сиддхартхи Гаутамы, ставшего архатом.

⁵⁶ *Tib.* ’od bsrung [sDig bshags: л. 3b (4)].

⁵⁷ *Tib.* kun du sbas pa [sDig bshags: л. 4a (3)].

⁵⁸ *Tib.* ’dzam bu ’dul ba [sDig bshags: л. 4a (4)].

⁵⁹ *Tib.* gser mdog dri med ’od zer [sDig bshags: л. 4a (5)].

⁶⁰ *Tib.* dbang po’i rgyal po’i rgyal [sDig bshags: л. 4a (5)].

⁶¹ *Tib.* nyi ma’i snying po [sDig bshags: л. 4a (6)].

Поклоняюсь Бхагавану, [тому, кто] именуется Водворивший умиротворение⁶², неизменно [поклоняюсь] шестидесяти двум тысячам будд.

Поклоняюсь этим буддам, а вместе с ними также собранию шравак⁶³ и бодхисаттв.

Проповедал [это] согласно собранию сутр⁶⁴ из пяти разделов.

Поклоняюсь Бхагавану, **[5a]** Татхагате, Архату, Самьяksam Будде, Будде [по имени] Сокровищница драгоценных Победоносных⁶⁵. Если произнести его имя один раз, никогда не получишь рождение [в облике] женщины⁶⁶, очистишься от греха совершенных несправедливых [деяний].

Поклоняюсь Бхагавану, Татхагате, Архату, Самьяksam Будде, Обладающему драгоценными волосами. Если в тот момент, когда наступит смертный час, услышишь его имя один раз, то переродишься в Стране тридцати трех тенгриев.

[Сутра,] именуемая «Золотой нож для бритья⁶⁷ для замаливания грехов», разрушающая ад⁶⁸. В это праведное время те, кто именуются живыми существами, отступают от опоры [деяний] тела, речи и мыслей, а также, совершая праведные и несправедливые [деяния], едят то, что [является] пищей, носят одежду, которая [предназначена, чтобы ее] носили, придерживаются опоры (веры) в [деяния] тела, речи и мыслей [на протяжении] двух лет; время, когда тарничи (гадатели) будут мелодично распевать; время, когда тайные тарни **[5b]** будут применять как учение для монахинь; время, когда друг в добродетели (т. е. наставник в учении) станет нойоном войска; время, когда религиозный ученый сделается торговцем⁶⁹; время, когда женщины завладеют храмами (сюмэ); время, когда чиновники на местах будут под началом глухого человека; время, когда мужчины будут погибать от меча; время, когда честные (непоколебимые) [люди]⁷⁰ будут расточать (промаывать) монастырское имущество⁷¹; время, когда будут наносить вред друг другу (т. е. убивать); время, когда мантры⁷² будут распевать как песни; время, когда из-за несправедливых желаний будут пользоваться чужим

⁶² Тиб. zhi bar mdzad [sDig bshags: л. 4a (6)].

⁶³ Шравак — от санскр. śrāvaka; тиб. nyan thos 'слушатель, ученик; шраваци (ученики Будды) [Перих 1985a: 228].

⁶⁴ Здесь имеется в виду раздел «Сутры» (тиб. mdo sde), являющийся составной частью канонического свода Ганджур.

⁶⁵ Тиб. rin chen rgyal ba'i mdzod [sDig bshags: л. 4b (1)].

⁶⁶ Согласно буддийской традиции, рождение женщиной не является благоприятным для того, чтобы практиковать учение (дхарму).

⁶⁷ Или «Золотая бритва».

⁶⁸ Букв. «подпилок, разрушающий ад», другой вариант перевода: «жар, разрушающий ад».

⁶⁹ Здесь букв. «пойдет на собрание торговцев».

⁷⁰ Ойр. batu oron передает тиб. gnas brtan pa 'старец; старый и почитаемый буддийский монах' [Перих 1985b: 91].

⁷¹ В тиб. dgor zas 'расточитель, мот' [Перих 1983: 101].

⁷² Здесь мани (ойр. mani).

имуществом; время, когда йогачарьи⁷³ не будут спасать, но с помощью гаданий и шаманства будут делать вид, что спасают; время, когда главный созерцатель станет убивать своих мать и дочь (дитя); время, когда добропорядочные [люди] будут следовать за недобропорядочными; время, когда те, кто оценивает качества, будут прибегать к хитрости; время, когда будут совершаться все, какие могут быть, несправедливые деяния; время, когда не будут думать о будущем, а сегодня будут думать [лишь] о сегодняшнем [дне]; период, когда время неизменно, но люди переменчивы (могут изменять); время, когда будут притворно давать клятву и совершать грехи; время, когда появится внешний враг (войско) и [6a] наступит истощение. Поскольку переродившихся в страшном аду живых существ [великое] множество, для того, чтобы некоторые счастливые люди из их числа смогли замолить грехи, [и предназначена] эта [сутра], именуемая «Золотой нож для бритья для замаливания грехов».

Прибежище живых существ Нагарджуна и Падмасамбхава, сиятельный Наропа и сиятельный пандита Атиша, а также Держатели основ (сущности) возвышенного учения подобно непроявляемому (невидимому) <...> льву, подавив <...> под скалой⁷⁴, произнесли благопожелание о том, чтобы во имя милости ко множеству живых существ праведного времени, некоторые из счастливчиков из их числа пусть повстречаются с этой [сутрой,] именуемой «Золотой нож для бритья для замаливания грехов»! — так произнес(ли) благопожелание⁷⁵.

Если станет известна⁷⁶ нойону аймака, то разрушение аймака прекратится⁷⁷. Если ее [т. е. сутру] переписут счастливые живые существа, или же станут открывать, читать вслух, то очистятся от всех грехов, — так проповедал(и). Если 8-го, 14-го и 15-го [6b] прочитать семь раз правителям местности⁷⁸, нет сомнения, что очистятся от пяти грехов, не имеющих промежутка, впредь никогда не получают перерождения шестью видами [живых существ] во главе с [существами] ада⁷⁹, вместят собрание восьмидесяти четырех тысяч учений в качество (в виде) одной мысли. Когда уверуете, качество учения (дхармы) нельзя будет поколебать. Воистину, это предел, когда станешь явным совершенным Буддой, в силу этого плода (следствия) в будущем станешь Буддой.

«Сутра, именуемая „Золотой нож для бритья для замаливания грехов“, подпил, разрушающий ад“» завершилась.

⁷³ Йогачара (от санскр. *yogācāra* 'следование йоге'; тиб. *gnal byor*; ойр. *yoṡācari*) — здесь имеются в виду последователи школы махаянского буддизма, возникшей в IV в.; ее основоположник Асанга (IV в.), видные представители Васубандху (IV–V вв.), Дигнага (IV–V вв.).

⁷⁴ Эта фраза не совсем понятна из-за пропуска ряда слов в ойратском тексте.

⁷⁵ В тексте источника дважды повторяется фраза о том, что буддийские учителя произнесли благопожелание. Поскольку в этом большом фрагменте имеются пропуски слов, то не вполне ясен перевод.

⁷⁶ Здесь букв. «повстречается с нойоном аймака».

⁷⁷ Здесь букв. «успокоится, укротиться».

⁷⁸ Здесь имеются в виду хранители местности (местные локальные божества), т. е. не канонические. Это указывает на то, что данное сочинение внеканоническое.

⁷⁹ Т. е. выйдут из круговорота сансарического существования, чтобы продвигаться дальше на пути просветления.

Эту [сутру], именуемую «Золотой нож для бритья для замаливания грехов», по просьбе гелонга Лодоя, принявшего религию Будды, ради того, чтобы запальчивые живые существа вошли во врата учения, с тибетского языка перевел Рабджамба Цорджи. В силу этой добродетели, воздерживаясь от сути десяти черных грехов, преисполнившись десятью белыми добродетелями, все десять парамит <...>.

Результаты

На основе сопоставительного текстологического анализа ойратского и двух тибетских текстов были выполнены транслитерация и комментированный перевод сочинения, являющегося одним из молитвенных текстов из состава астрологического сборника. Отмечены способы передачи эпитетов божеств буддийского перевода в исходных текстах и особенности подбора эквивалентов в ойратском переводном тексте. Выявлены встречающиеся варианты титула данного сочинения, в силу чего оно было отражено в ряде каталогов под разными названиями. Варианты перевода на ойратский и монгольский языки отдельных слов из названия этого сочинения были обусловлены тем, что отдельные тибетские слова получили разные варианты графического оформления в ксилографических изданиях и могли быть интерпретированы по-разному в дальнейшем при копировании и переписывании этого текста. Указание относительно того, что следует поклоняться местным (локальным) божествам, свидетельствует о том, что это сочинение является внеканоническим.

Заключение

Представленный текст является ярким свидетельством того, как бережно относились калмыцкие зурхачи к буддийскому наследию, которое спустя столетия продолжало оставаться востребованным в монашеской среде. Отдельные его образцы, такие как рассмотренный в данной публикации текст на ойратском «ясном письме», проливают свет на деятельность калмыцких астрологов (зурхачи), наглядно демонстрируют, какие именно молитвенные тексты использовались в совершении религиозных обрядов, служили делу преемственности буддийской составляющей калмыцкой культуры.

Сокращения

букв. — буквальный
досл. — дословный
ойр. — ойратский
тиб. — тибетский
санскр. — санскрит

Источники

- KNS — *Xamug kilince namančīlaxi sudur* ('Сутра замаливания всех грехов'). Рукопись на ойратском языке из астрологического сборника Борлга Утнасна Серкша. 6 л.
sDig bshags — *sDig bshags gser gyi spu gri bzhugs so* ('Золотой нож для бритья» для признания грехов'). Килограф на тиб. яз. из состава сб. «Сундуй». Т. mi. Кит. изд-е. // Научный архив Калмыцкого научного центра РАН (НА КалмНЦ РАН). ФД-15. Оп. 1. Ед. хр. 59. 6 л.
gTer choi — *sDig pa tham chad bshags par gter choi* ('Учение терма о признании всех грехов' // Schlagintweit E. Schlagintweit E. Le Bouddhisme au Tibet précédé d'un résumé des précédents systèmes bouddhiques dans l'Inde. 1881. Pp. 99–106.

Sources

- Sutra of Atonement for All Sins. Manuscript. In: Oirat Astrological Collection Compiled by Borlga Utnasna Serksh. 6 p. (In Oir.)
- Terma Teaching about Confession of All Sins. In: Schlagintweit E., Milloué L. Le Bouddhisme au Tibet précédé d'un résumé des précédents systèmes bouddhiques dans l'Inde. 1881. Pp. 99–106. (In Tib. and Fr.)
- The Golden Razor [for Confession of Sins]. Xylograph. In: gZungs bsdus Collection. At: Kalmyk Scientific Center (RAS), Scientific Archive. Coll. Д–15. Cat. I. Item 59. 6 p. (In Tib.)

Литература

- Музраева 2012 — *Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии / отв. ред. Э. П. Бакаева, науч. ред. А. А. Бурыкин. Элиста: НПП «Джангар», 2012. 224 с.
- Музраева 2020 — *Музраева Д. Н.* О текстах из астрологического сборника калмыцкого зурхачи (предварительные замечания) // *Oriental Studies*. 2020. Т. 13. № 1. С. 150–163. DOI: 10.22162/2619-0990-2020-47-1-150-163
- Рерих 1983 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. Вып. III. М.: Наука, ГРВЛ, 1983. 379 с.
- Рерих 1985а — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. Вып. III. М.: Наука, ГРВЛ, 1985. 432 с.
- Рерих 1985б — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. Вып. IV. М.: Наука, ГРВЛ, 1985. 374 с.
- Рерих 1985в — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. Вып. V. М.: Наука, ГРВЛ, 1985. 312 с.
- Рерих 1987 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. Вып. X. М.: Наука, ГРВЛ, 1987. 343 с.
- Сазыкин 2001 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. II. М.: Вост. лит., 2001. 415 с.
- Everding 2015 — *Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Prachthandschriften, alte Blockdrucke und eine Dhāraṇī-Sammlung, Bestand der Staatsbibliothek zu Berlin — Preußischer Kulturbesitz beschrieben von K.-H. Everding. Bd. XI. Teil 18.* 2015. 531 s.
- Orosz 2008 — *Orosz G.* A Catalogue of the Tibetan Manuscripts and Block Prints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Vol. 1. Budapest. Library of the Hungarian Academy of Sciences, 2008. 752 p.
- Schlagintweit 1881 — *Schlagintweit E.* Le Bouddhisme au Tibet précédé d'un résumé des précédents systèmes bouddhiques dans l'Inde. Lyons: Pitrat (Impr. Pitrat Ainé), 1881. 289 p.
- Taube, III 1966 — *Taube M.* Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Bd. XI. Teil 3. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1966. S. 1940–2733.
- Taube, IV 1966 — *Taube M.* Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Bd. XI. Teil 4. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1966. S. 2734–3000.
- Wilhelm, Panglung 1979 — *Wilhelm F. und J. L. Panglung.* Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Bd. XI. Teil 7. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1979. 195 s.

References

- Everding K.-H. Tibetische Handschriften und Blockdrucke [Tibetan Manuscripts and Xylographs]. Prachthandschriften, alte Blockdrucke und eine Dhāraṇī-Sammlung, Bestand der Staatsbibliothek zu Berlin — Preußischer Kulturbesitz beschrieben von K.-H. Everding. Vol. XI. Part 18. 2015. 531 p. (In Tib. and Germ.)
- Muzraeva D. N. Texts from one Kalmyk astrological collection revisited: Preliminary notes.

- Oriental Studies*. 2020. Vol. 13. No. 1. Pp. 150–163. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2020-47-1-150-163
- Muzraeva D. N. Tibetan and Oirat Language Buddhist Texts of Kalmykia. E. Bakaeva, A. Burykin (eds.). Elista: Dzhangar, 2012. 224 p. (In Russ.)
- Orosz G. A Catalogue of the Tibetan Manuscripts and Block Prints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Vol. 1. Budapest: Library of the Hungarian Academy of Sciences, 2008. 752 p. (In Eng.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. In 11 vols. Vol. III. Moscow: Nauka — GRVL, 1985. 432 p. (In Tib., Russ. and Fr.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. In 11 vols. Vol. IV. Moscow: Nauka — GRVL, 1985. 374 p. (In Tib., Russ. and Fr.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. In 11 vols. Vol. V. Moscow: Nauka — GRVL, 1985. 312 p. (In Tib., Russ. and Fr.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. In 11 vols. Vol. X. Moscow: Nauka — GRVL, 1987. 343 p. (In Tib., Russ. and Fr.)
- Sazykin A. G. Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences: A Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs. Vol. II. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001. 415 p. (In Russ.)
- Schlagintweit E. Le Bouddhisme au Tibet précédé d'un résumé des précédents systèmes bouddhiques dans l'Inde. Lyons: Pitrat, 1881. 289 p. (In Fr.)
- Taube M. Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Vol. XI. Parts 3. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1966. Pp. 1940–2733. (In Tib. and Germ.)
- Taube M. Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Vol. XI. Parts 4. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1966. Pp. 2734–3000. (In Tib. and Germ.)
- Wilhelm F., Panglung J. L. Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Vol. XI. Part 7. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1979. 195 p. (In Tib. and Germ.)